



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

**TÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN MÁS UTILIZADAS POR LOS  
INTÉRPRETES PROFESIONALES COLEGIADOS DE LIMA  
METROPOLITANA, 2018**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

**MINERVA DIANA ROSARIO VALVERDE BOJANICH**

**ASESORA:**

**MGTR. ROSSANA MEZARINA CASTAÑEDA**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

**LIMA – PERÚ**

**2018**

## PÁGINA DEL JURADO

|  |                                       |   |
|--|---------------------------------------|---|
|  <b>UCV</b><br>UNIVERSIDAD<br>CÉSAR VALLEJO | <b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b> | Código : F07-PP-PR-02.02<br>Versión : 09<br>Fecha : 23-03-2018<br>Página : 1 de 1 |
|--|---------------------------------------|---|

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por doña MINERVA DIANA ROSARIO VALVERDE BOJANICH

cuyo título es:

"TÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN MÁS UTILIZADAS POR LOS INTÉRPRETES PROFESIONALES COLEGIADOS DE LIMA METROPOLITANA, 2018"

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: *12* (número) *Doce* (letras).

Los Olivos, 13 de diciembre de 2018

  
.....

**PRESIDENTE**

  
.....

**SECRETARIO**

  
.....

**VOCAL**

|         |                            |        |                    |        |                                 |
|---------|----------------------------|--------|--------------------|--------|---------------------------------|
| Elaboró | Dirección de Investigación | Revisó | Responsable de SGC | Aprobó | Vicerrectorado de Investigación |
|---------|----------------------------|--------|--------------------|--------|---------------------------------|

DEDICATORIA

*A mi madre.*

*Sin ti, no sería nada.*

AGRADECIMIENTO

*A mi madre.*

*Por darme la vida.*

*Por todo lo que me has enseñado.*

*Por lo que sigo aprendiendo de ti.*

*Gracias por existir.*

## **DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD**

Yo, Minerva Diana Rosario Valverde Bojanich, con DNI N° 77061823, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 13 de diciembre del 2018

---

Minerva Diana Rosario Valverde Bojanich

## **PRESENTACIÓN**

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento antes ustedes la Tesis titulada «Tácticas de interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

La Autora

## ÍNDICE

|  |     |
|--|-----|
| Página del jurado .....  | i   |
| Dedicatoria .....  | ii  |
| Agradecimiento.....  | iii |
| Declaración de autenticidad .....  | iv  |
| Presentación.....  | v   |
| Índice.....  | vi  |
| Resumen .....  | iii |
| Abstract .....   | iv  |
| I. Introducción.....   | 1   |
| 1.1 Realidad problemática.....   | 1   |
| 1.2 Trabajos previos .....   | 3   |
| 1.2 Teorías relacionadas al tema .....   | 5   |
| 1.4 Formulación del problema .....   | 16  |
| 1.5 Justificación del estudio .....  | 17  |
| 1.6 Hipótesis.....   | 18  |
| 1.7 Objetivos .....  | 18  |
| II. Método .....   | 20  |
| 2.1 Diseño de investigación .....  | 20  |
| 2.2 Variable, operacionalización .....   | 21  |
| 2.3 Población y muestra.....   | 22  |
| 2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad ..... | 22  |
| 2.5 Métodos de análisis de datos .....   | 24  |
| 2.6 Aspectos éticos .....  | 25  |
| III. Resultados.....   | 26  |
| IV. Discusión .....  | 33  |
| V. Conclusiones.....   | 37  |
| VI. Recomendaciones.....   | 39  |
| VII. Referencias.....  | 40  |
| Anexos: .....  | 43  |

## ÍNDICE DE TABLAS

|  |    |
|--|----|
| Tabla 1: operacionalización.....                           | 21 |
| Tabla 2: resultado de alfa de Cronbach.....                | 24 |
| Tabla 3: distribución de respuestas de la variable.....    | 26 |
| Tabla 4: distribución de respuestas de la dimensión 1..... | 27 |
| Tabla 5: distribución de respuestas de la dimensión 2..... | 28 |
| Tabla 6: distribución de respuestas de la dimensión 3..... | 30 |
| Tabla 7: rangos.....                                       | 51 |



## ÍNDICE DE FIGURAS

|  |    |
|--|----|
| Figura 1: fórmula para la confiabilidad del coeficiente de alfa de Cronbach..... | 23 |
| Figura 2: distribución de respuestas para la variable.....                       | 26 |
| Figura 3: distribución de respuestas para la dimensión 1.....                    | 27 |
| Figura 4: distribución de respuestas para la dimensión 2.....                    | 29 |
| Figura 5: distribución de respuestas para la dimensión 3.....                    | 31 |

## RESUMEN

La presente investigación presentó como objetivo identificar cuáles son las tácticas de interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018. Esta investigación es de tipo aplicada, diseño no experimental con un enfoque cuantitativo. La muestra se constituyó de 20 intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana. Como instrumento de evaluación se utilizó un cuestionario de 19 preguntas, cada una de las cuales tuvo un puntaje. Como resultado se obtuvo que las tácticas de interpretación más utilizadas entre los intérpretes profesionales colegiados son las tácticas de prevención.

**Palabras claves:** intérprete, tácticas de interpretación, comprensión, prevención, reformulación.

## **ABSTRACT**

The aim of this investigation was to identify which are the most commonly used interpreting tactics among collegiate professional interpreters of Metropolitan Lima, 2018. This investigation is of applied type, not experimental design with a quantitative approach. The sample consisted of 20 professional interpreters collegiate from Metropolitan Lima. As an assessment instrument, a questionnaire of 19 questions was used, each of which had a score. As a result, it was found that the most commonly used interpreting tactics among collegiate professional interpreters are prevention tactics.

***Key words:*** interpreter, interpretation tactics, comprehension, prevention, reformulation.

# **I. INTRODUCCIÓN**

## **1.1 Realidad problemática**

La presente investigación tiene como título “Tácticas de interpretación en intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018”. Para poder comprender los conceptos que manejan los teóricos sobre la interpretación, es necesario saber que un intérprete trabaja con palabras habladas en un contexto particular, transmitiendo un mensaje de un idioma a otro, mientras que un traductor transfiere un texto escrito de un idioma a otro (AIIC, 2016). Y que además de esto, existen ramas distintas de la interpretación como: interpretación simultánea, consecutiva, de enlace, etc.

Es necesario establecer que el título en el cual se habla de “tácticas de interpretación” hace referencia a la interpretación simultánea, que se encuentra definida en el diccionario Collins (2018) como: “una forma de traducción en la que el intérprete traduce al idioma de destino lo más rápido posible mientras el hablante aún habla en el idioma de origen”, este es el tipo de interpretación que puede darse en las cabinas de los eventos.

También se debe comprender que esta investigación corresponde a una problemática evidenciada en cuanto a la falta de conocimiento del tema e investigaciones realizadas sobre las tácticas que usan los intérpretes profesionales colegiados en su trabajo; comenzando por el hecho de que los antecedentes que se presentan no son nacionales.

Además, las teorías sobre interpretación no son muy vastas, ya que, de las teorías relacionadas, solamente una (Gile, 1995) brinda una clasificación establecida y estructurada mientras que las otras solo hacen un listado y ejemplifican con un caso práctico, es por esto que la clasificación de Gile sigue vigente. Dicha clasificación divide las tácticas de interpretación en tres: tácticas de comprensión, tácticas de prevención y tácticas de reformulación.

Lo que lleva al problema general que es: Cuáles son las tácticas de interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018. Además, los problemas específicos son saber: Cuál es la táctica de comprensión más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018, cuál es

la táctica de prevención más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018 y cuál es la táctica de reformulación más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018. Dichos problemas específicos se relacionan a las categorías de tácticas empleadas de Gile.

El conocimiento de las tácticas que usan dichos intérpretes es de suma importancia para que los futuros intérpretes o lo que están en formación puedan interesarse más por la rama de la interpretación y sepan cuáles tácticas son las que se usan en el campo. Por eso, el objetivo general que se plantea es: identificar cuáles son las tácticas de interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018. Y los objetivos específicos son: Identificar cuál es la táctica de comprensión más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018; identificar cuál es la táctica de prevención más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018; identificar cuál es la táctica de reformulación más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018.

Por otro lado, el acceso a la base de datos de intérpretes profesionales colegiados es sencillo ya que esta se encuentra en el directorio del Colegio de Traductores del Perú y es de acceso público. Asimismo, el acceso a la información de contacto de dichos intérpretes se encuentra en el directorio mencionado, por ende, la comunicación puede establecerse de manera rápida y sencilla. Por otro lado, la autora tiene experiencia en trabajos de interpretación en cabina y es de esta forma que la información de las tácticas más utilizadas de los colegiados, puede ser de ayuda en el desarrollo de las capacidades interpretativas de sí misma.

Es por esto que la presente investigación presenta un posible aporte a la comunidad de futuros intérpretes, al presentarse las tácticas de interpretación simultánea más utilizadas en el campo laboral de los profesionales colegiados, los resultados de esta investigación pueden ser llevados al campo educativo en cuanto a las recomendaciones que los profesores de los cursos de interpretación puedan impartir a sus alumnos. Entendiendo que no todo lo que formula la teoría dada en los libros es la que rige en todos los intérpretes ya que cada uno es diferente y maneja una manera distinta de usar las tácticas en su mente. Por otro lado, la investigación puede ser de gran ayuda para despertar el interés de los

alumnos por la interpretación ya que teniendo en cuenta las tácticas más utilizadas, es posible que los alumnos encuentren una manera más sencilla para interpretar.

Lo mencionado anteriormente permitirá desarrollar la presente investigación y obtener los resultados para así conocer las tácticas que los intérpretes profesionales colegiados usan más.

## **1.2 Trabajos previos**

La presente investigación toma en cuenta los siguientes trabajos previos:

Jaradat (2010), en su tesis que lleva por título *Culture in simultaneous interpreting of political discourse: Obama's speech in Cairo*, el objetivo de dicha tesis se centra en la creencia de que los intérpretes realizan un mejor trabajo al interpretar hacia su lengua materna. La autora identifica las estrategias utilizadas por tres intérpretes profesionales frente al discurso histórico que dio el expresidente de los Estados Unidos, Barack Obama el 4 de junio de 2009 en la ciudad del Cairo, Egipto. La metodología es cualitativa – descriptiva, en la cual el texto meta se analiza y las unidades de interpretación vinculadas a la cultura se identifican para un posterior análisis. Luego, se transcriben y analizan tres versiones de tres intérpretes diferentes. La atención se centra en cómo los tres intérpretes manejaron las unidades de interpretación elegidas para el análisis. Se identifican las estrategias de los intérpretes. El objetivo es encontrar las estrategias de interpretación más utilizadas. A manera de resultados y conclusiones generales, el análisis indica que se encontró que la transcodificación es la estrategia más utilizada y el abandono de mensajes (o “Apagar el micrófono”, según Gile) viene en segundo lugar. Además, el examen de las estrategias de interpretación utilizadas indica que no se puede sostener la creencia de que los intérpretes se desempeñan mejor en su lengua materna.

Vymětalová (2017), en su tesis titulada *Strategies of interpreting humour in the European Parliament*, tiene por objetivo entender cómo es que los intérpretes afrontan las situaciones de humor en el Parlamento Europeo y qué estrategias utilizan para esto. La metodología usada fue la cualitativa para poder analizar y realizar la observación de la realidad en cuanto a las aptitudes de los intérpretes. Se recopilaron datos en forma de grabaciones audiovisuales bilingües y transcripciones del sitio web oficial del Parlamento Europeo. Se eligieron las sesiones plenarias debido al fácil acceso a los datos y también a

la especificidad del contexto situacional. Las grabaciones específicas se eligieron en función de las instancias de humor que identificó la autora utilizando su definición de humor de trabajo. Ella optó por limitar el alcance al humor expresado verbalmente y no tener en cuenta el humor no verbal y el humor verbal-visual. En cuanto a los resultados y conclusiones, se encontró que la estrategia menos aplicada por los intérpretes fue la interpretación ampliada (o la “reformulación paralela”, según Gile). Por otro lado, la estrategia más utilizada para interpretar el humor en el Parlamento Europeo fue la interpretación detallada (o el “parafraseo” según Gile).

Saputra, B., Saragih, A., Lubis, S. & Muchtar, M. (2017), en su artículo científico titulado *Study of the Interpreting Techniques used by the Tourist Guides in the Tourism Attractions of North Sumatra*, tiene por objetivo las técnicas de interpretación de guías turísticos en Sumatra del Norte. Busca los tipos y las capacidades de los guías turísticos en la interpretación de los significados del patrimonio de los destinos turísticos. La metodología empleada fue la cuantitativa, en la que los datos de esta investigación se recopilaron a través de análisis de documentos, entrevistas y análisis utilizando el análisis interactivo de datos en las antiguas tumbas de Kings Sidabutar y la casa tradicional de Karonese Siwaluh Jabu en el pueblo de Dokan en el distrito de Karo. Los resultados y conclusiones del estudio mostraron que existen ocho técnicas de interpretación aplicadas por los guías en modos de interpretación consecutivos y de enlace. El resumen (o el “usar un término más específico o más general para reemplazar un segmento del discurso”, según Gile) fue la técnica dominante.

Liontou (2011), en su artículo científico titulado *Strategies in German-to-Greek Simultaneous Interpreting: A Corpus-Based Approach*, tiene por objetivo un estudio de corpus que se centra en las estrategias empleadas durante la interpretación simultánea del alemán al griego. La metodología empleada fue la cualitativa, en la que se analiza un corpus de interpretación de 15 minutos para investigar el uso de estrategias de interpretación y registrar su frecuencia. Posteriormente, se intenta determinar si las diferencias sintácticas que caracterizan al alemán y griego influyen en las estrategias de interpretación empleadas durante la interpretación simultánea. La conclusión a la que se llega es que las estrategias se utilizan efectivamente en la interpretación simultánea alemán – griego; ya que parece que, como lo sugiere Riccardi (1999: 171-173), las estrategias

identificadas pueden asignarse a dos categorías: estrategias “generales”, que no parecen estar influenciadas por la combinación de idiomas de la interpretación, y “específicas”, que parecen estar vinculadas a las particularidades del par de idiomas involucrado.

## **1.2 Teorías relacionadas al tema**

La definición para interpretación, brindada por la RAE menciona que es la “acción y efecto de interpretar”; por otro lado, en el apartado número 1, interpretación de lenguas, menciona que es la “secretaría en que se traducen al español o a otras lenguas documentos y papeles legales” (s.p.).

Existen diferentes autores que definen la interpretación, entre los que se encuentran los siguientes:

Nolan (2005) define la interpretación definir en pocas palabras como la comprensión que se transmite. Además de que su utilidad deriva del hecho de que el significado de un hablante es mejor expresado en su lengua materna, pero se entiende mejor en el idioma de los oyentes. También, Valdivia (1995) la define como una actividad humana igual de antigua como la traducción que sigue un proceso de codificación y descodificación para sustituir signos lingüísticos en lengua origen y lengua meta, extraer el significado del discurso del orador, reformularlo y darle sentido para el receptor.

Christoffels and De Groot (2005) recalcan en su definición la diferencia entre la traducción y la interpretación, en donde los modos de entrada y salida son importantes ya que en el caso de la interpretación son modos auditivos y verbales. Menciona además que se espera que el intérprete, transmita la esencia del mensaje de forma inmediata y en el lugar, un proceso que pone al intérprete bajo una gran presión.

Por otro lado, Pochhacker (2004) define la interpretación como una forma de traducción en la que se produce una primera y una última versión en otro idioma sobre una expresión en un idioma de origen. La definición de Pochhacker se centra en la inmediatez del discurso como una característica que distingue la interpretación de la traducción.



De esta forma, se puede concluir que la interpretación es vista como una actividad de alto esfuerzo cognitivo que ayuda a que la comunicación a nivel oral entre personas que no poseen el mismo código lingüístico se dé de forma eficiente y fluida.

Tal como se presentan diferentes definiciones, la interpretación tiene diferentes modalidades de trabajo como la interpretación simultánea, consecutiva, de enlace, susurrada, de conferencia, entre otras. La presente investigación tiene como objeto la interpretación simultánea, la cual será explicada a continuación.

Seleskovitch (1978) define la interpretación simultánea brindando el ejemplo del intérprete que se encuentra aislado en una cabina, habla al mismo tiempo que el orador y, por lo tanto, no tiene necesidad de memorizar o anotar lo que el orador va diciendo. El intérprete trabaja en el mensaje poco a poco, expresando la parte que ha comprendido al analizar y asimilar la siguiente idea. La definición de Seleskovitch enfatiza el hecho de que la interpretación simultánea requiere de una concentración y capacidad de reformulación bastante altas.

La presente investigación toma como teorías relacionadas al tema a los siguientes autores: Kohn y Kalina (1996) con el artículo científico: *The strategic dimension of interpreting*; también a Alessandra Riccardi (2005) con el artículo científico: *On the evolution of interpreting strategies in simultaneous interpreting* y finalmente al modelo de Gile (1995) con su libro: *Basics concepts and models for interpreter and translator training*.

Kohn y Kalina (1996) en su artículo científico: *The strategic dimension of interpreting*, hacen un listado de las estrategias que un intérprete usa al momento de trabajar. Las estrategias que mencionan los autores se recopilan al final del artículo como notas al pie de página junto con la transcripción de una interpretación que sirve de ejemplo para las estrategias que mencionaron.

Dichas estrategias se catalogan en una misma lista sin ninguna división específica y no ofrecen una definición sino ejemplos basados en la transcripción que se presenta. Las estrategias presentadas por los autores son: Memorización, Adaptación, Neutralización, Reparación, Generalización, Aproximación, Presentación del discurso, Estrategias de “emergencia”, Evasión, Adaptación cultural, Anticipación, Extensión o reducción del

“*décalage*”, *Chunking*, Ambigüedad, Atenuación, Simplificación, Substitución, Condensación.

Riccardi (2005) presenta el artículo científico: *On the evolution of interpreting strategies in simultaneous interpreting*, la autora analiza la interpretación simultánea vista desde una perspectiva de “estrategias”, las cuales pueden evolucionar y presentar cambios. Asimismo, se analiza la interpretación simultánea analizada desde una perspectiva compleja como un concepto dinámico que acompaña al intérprete desde que empieza sus estudios.

La autora menciona una clasificación con una división más marcada que Kohn y Kalina en cuanto a categorías de las estrategias, aunque tampoco las define.

La categorización más común distingue entre estrategias de comprensión, producción, generales y de emergencia. Las estrategias de comprensión generalmente incluyen, anticipación, segmentación, selección de información, estancamiento o espera, mientras que las estrategias de producción consisten en compresión, expansión, estrategias de aproximación, generalización, uso de formas abiertas lingüísticas, transformación morfosintáctica y el uso de elementos de prosodia, tales como pausas y entonación. La eliminación y el monitoreo se cuentan entre las estrategias generales, mientras que las estrategias de emergencia pueden incluir, por ejemplo, la omisión de segmentos de texto, la transcodificación y la reformulación paralela. (Riccardi, 2005)

Gile (1995) en su libro: *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, propone el término “tácticas de interpretación”; además, una clasificación y definiciones para cada táctica que presenta, las tácticas se clasifican en tres categorías: tácticas de comprensión, tácticas de prevención y tácticas de reformulación. Dicha clasificación de tácticas se enfoca en la interpretación simultánea.

En cuanto a las tácticas de comprensión, la comprensión es el primer paso para que el intérprete pueda generar el mensaje a la lengua meta ya que el entendimiento correcto del mensaje en la lengua origen generará un mensaje correctamente interpretado.

La definición que propone Gile (2009), es que son tácticas utilizadas cuando surgen problemas de comprensión y amenazan surgir bajo presión relacionada con el tiempo o con la capacidad de procesamiento.

Gile (1995) hace referencia también a los procesos mentales que se utilizan para la correcta comprensión del mensaje, los cuales deben suceder de manera inmediata para que el mensaje sea fluido y no existan interrupciones.

En cuanto a la demora de la respuesta, se entiende que esta es una de las maneras de poder resolver el problema de la falta de información recibida o la espera para poder recibir la idea completa por parte del orador.

También pueden retrasar su respuesta por un tiempo (entre una fracción de segundo a unos pocos segundos), para tener un momento de reflexión mientras reciben más información en el idioma de origen. Después de un tiempo, es posible que hayan resuelto el problema por completo o decidan recurrir a otra táctica. (Gile, 1995)

Según Gile (1995), este proceso no debe demorar más de algunos segundos ya que, si la respuesta se demora demasiado, se podrían perder ideas siguientes que el orador diga y el mensaje interpretado no sería el correcto.

Al momento de la reconstrucción del segmento, el intérprete puede hacer uso del bagaje cultural que posee para poder completar la parte que no llegó a escuchar o el término que no llegó a comprender.

Cuando los intérpretes no han escuchado o entendido adecuadamente un término técnico, nombre, número u otro tipo de segmento del discurso, pueden tratar de reconstruirlo en su mente utilizando su conocimiento del idioma, el tema y la situación (esto tiene que ver con su conocimiento extralingüístico). (Gile, 1995)

Es aquí donde la cultura que posee el intérprete y la documentación previa que hizo sobre el tema a interpretar entra a tallar puesto que, de esta forma el mensaje a reconstruir tendrá el sentido correcto.

Al momento de interpretar, preguntar al compañero de cabina es muchas veces de suma importancia debido a que, puede sacar de aprietos al intérprete activo en cuanto a terminología o algún otro aspecto del cual el intérprete activo no se haya percatado.

El intérprete activo puede solicitar la ayuda del colega pasivo con una mirada o un movimiento de la cabeza. En las parejas de intérpretes que funcionan bien entre sí, el intérprete pasivo sentirá una vacilación o duda en el discurso del colega activo y comprenderá que hay un problema. Él o ella también pueden anticipar problemas y escribir nombres, números, términos técnicos, etc., sin siquiera pedir ayuda. Cuando el problema es terminológico, el compañero de cabina generalmente indicará al intérprete activo el término en el idioma de destino si es posible, de modo que se pueda usar para la reformulación. Cuando el problema radica en una sola palabra, nombre o número, el compañero de cabina pasivo también puede escribirlo en el idioma de origen para el beneficio del intérprete activo que no lo escuchó correctamente. Sin embargo, es mucho más difícil explicar una idea de manera eficiente, ya que el intérprete activo no tiene tiempo para leer una explicación larga. (Gile, 1995)

En cuanto a terminología, el compañero de cabina puede ayudar a completar una idea con el término que le hace falta al intérprete activo, como menciona Gile, puede escribirlo en una hoja de papel, de manera tal que la concentración del compañero no se vea interrumpida.

Al momento de consultar documentos de referencia en la cabina, como menciona Gile, es preferible que la consulta de documentos se haga cuando no hay un compañero de cabina ya que, la búsqueda puede tomar bastante más tiempo del esperado y precisamente el tiempo, es lo que apremia en una interpretación.

Cuando no hay un colega pasivo en la cabina, el intérprete puede buscar soluciones en los documentos que tienen ante sí. La eficacia de esta táctica varía mucho: buscar un término en un diccionario comercial puede requerir mucho tiempo y capacidad de procesamiento, pero encontrar una palabra importante en un documento que se leyó y resaltó antes de la conferencia puede ser muy rápido. Por eso es importante prestar atención tanto a la preparación de los documentos como a su gestión dentro de la cabina. (Gile, 1995)

Es importante tener en cuenta que la preparación previa del intérprete sobre el tema debe ser lo más completa posible dentro de las limitaciones que presente el encargo. Ya

que, al momento de realizar la interpretación, es necesario recurrir al conocimiento previo para encontrar los mejores equivalentes dentro del campo en el que se encuentra.

Como segunda clasificación se presentan las tácticas de prevención, la prevención o anticipación que el intérprete haga al mensaje siguiente o la idea que tenga que completarse es una ayuda importante al momento de interpretar puesto que se podría ahorrar tiempo a la hora de transmitir el mensaje.

Según Gile: (1995), las siguientes tácticas se usan cuando la presión de la capacidad de procesamiento o del tiempo es tal que el intérprete cree que puede surgir un problema o está a punto de ocurrir. La idea es limitar el riesgo de fracaso.

La idea principal es que el intérprete disminuya el riesgo de cometer errores, ayudándose con las técnicas que propone Gile y adaptándolas a su estilo de trabajo.

La toma de notas tiene el estilo propio de cada intérprete, diferentes símbolos y signos que significan distintas cosas para cada intérprete deben ser aplicados de manera eficiente y rápida de recordar.

Cuando el discurso contiene figuras y nombres que los intérpretes sienten que pueden olvidar y que no pueden reformular de inmediato por razones sintácticas, pueden anotarlos. (Gile, 1995)

Las notas que tome el intérprete son de gran ayuda a la hora de tener que recordar nombres o datos específicos que no forman parte de la documentación previa sobre el tema y es por eso que son totalmente individuales de las notas de otros intérpretes.

La regulación del desfase en cuanto a la escucha del mensaje que el orador da y la emisión del mensaje traducido depende de cada intérprete y cómo maneje su memoria a corto y largo plazo. Gile (1995) la define como que al cambiar el rango de oído-voz (EVS, por sus siglas en inglés), que es el tiempo entre la comprensión y la reformulación, los intérpretes pueden controlar hasta cierto punto los requisitos de capacidad de procesamiento individualmente.

La capacidad del intérprete de retener información en su memoria a corto y largo plazo será regulada por él mismo de manera que pueda brindar el mensaje en la lengua

meta de manera completa y correcta. El intérprete puede elegir entre no anticiparse a lo que diga el orador y hacer uso de su memoria a corto plazo para decir lo que dice el orador casi al mismo tiempo que este o puede elegir entre esperar a que dicho orador termine la idea y así hacer uso de su memoria a largo plazo, dándose el tiempo de esperar a comprender el mensaje completo.

La segmentación del discurso meta es de mucha ayuda al momento de trabajar con un par de lenguas que posee estructuras gramaticales sintácticamente diferentes. Puesto que permitirá al intérprete mantener las ideas claras y cortas para encontrar los equivalentes correctos dentro del poco tiempo con el que cuenta.

Cuando se enfrentan a una posible sobrecarga de datos en la memoria, como en el caso con un lenguaje de origen y un idioma de destino que son sintácticamente muy diferentes, con estructuras intrincadas en el idioma de origen o con estructuras de oraciones poco claras, los intérpretes pueden optar por reformular los segmentos del habla antes de lo normal, a veces antes de que tengan una idea completa de lo que el hablante quiere decir. En tales casos, pueden recurrir a comienzos de frases neutrales o segmentos en el idioma de destino que no los comprometen de manera alguna. (Gile, 1995)

En cuanto a cambiar el orden de los elementos en una enumeración, muchas veces, los elementos de una enumeración son tantos, que es prácticamente imposible nombrar absolutamente todos en el orden exacto y es por eso que esta táctica se presenta.

Gile (1995) menciona: Las enumeraciones son segmentos de discurso con gran densidad que imponen una carga alta en la memoria a corto plazo. Una táctica observada a menudo consiste en reformular los últimos elementos primero para liberar la memoria de la información y luego continuar con los otros.

El orden de los elementos puede ser llevado de la manera más práctica que considere el intérprete, siempre y cuando no sean elementos de un proceso a llevarse a cabo ya que, para esto en caso de no poder recordar todos en el orden debido, podría utilizarse la táctica de toma de notas.

Las tácticas de reformulación son el último paso en el proceso de interpretación y emisión del mensaje en la lengua meta. Según Gile (1995), las siguientes son tácticas utilizadas en la reformulación para eliminar las consecuencias potenciales de problemas de producción o problemas de memoria a corto plazo (traducido por la autora).

Las tácticas de reformulación sirven de ayuda a la memoria del intérprete y a una mayor fluidez en el discurso meta. Además, brindan la ayuda necesaria para poder transmitir las ideas correctas en el tiempo justo dentro del discurso que se presenta.

Demorar la respuesta en esta clasificación es la misma táctica que la que se usa en las tácticas de comprensión.

Gile (1995) menciona que esta es la misma táctica que se usa en la comprensión, la idea es que el período de espera se utilice para una búsqueda subconsciente (o consciente) del término faltante o la estructura de la oración.

La ayuda del compañero de cabina también entra a tallar en el proceso de reformulación porque sirve como ayuda al momento de ordenar las ideas del discurso meta de manera coherente y correcta. Gile (1995) asevera que la ayuda del compañero de cabina se da más a menudo en forma de indicaciones para la reformulación que como explicaciones de lo que se dijo, lo cual es razonable en vista de las estrictas limitaciones de tiempo involucradas. Además, en el caso del intérprete no activo, se puede solicitar la ayuda de este en situaciones en las que la terminología no está del todo delimitada o si es que existe alguna estructura gramatical que no se está usando de manera correcta.

En cuanto a consultar documentos de referencia en la cabina, esta es también una táctica usada anteriormente. Al respecto Gile (1995) menciona que siempre que sea posible, los documentos dentro de la cabina se usan para la reformulación, en particular cuando se trata de glosarios y diccionarios.

Debido a las limitaciones de tiempo, es complicado que en la interpretación simultánea se puedan consultar documentos de referencia todo el tiempo, ya que la concentración se vería afectada y se perderían partes del discurso.

Al usar un término más específico o más general para reemplazar un segmento del discurso: esta táctica es usada en momentos en los cuales el intérprete no puede llegar a entender o a escuchar una parte del discurso, como menciona Gile (1995):

Cuando los intérpretes se encuentran incapaces de entender un segmento del discurso o reformularlo en el idioma de destino, una posible solución es reformular el mensaje de una manera menos precisa utilizando un orden superior en el caso de una sola palabra, o construyendo un segmento más general en el caso de una cláusula o una oración. (Gile, 1995)

De esta forma se puede lograr una uniformidad en la velocidad del discurso en la lengua meta y también una fluidez en este.

La explicación o parafraseo es una táctica que se usa incluso en la traducción ya que a veces es muy complicado encontrar el equivalente perfecto, considerando la presión del tiempo en los intérpretes, esta táctica está presente muchas veces.

Respecto a esto Gile (1995) dice que los intérpretes pueden entender un término, pero no saber el equivalente apropiado en el idioma de destino, en cuyo caso pueden explicarlo.

La explicación ayuda al intérprete a contextualizar lo que se quiere decir y además a esclarecer alguna duda que haya quedado anteriormente respecto a lo dicho.

Respecto a reproducir el sonido del término en lengua de origen, Gile (1995) afirma que al encontrar un nombre o un término técnico que no se conoce o reconoce, el intérprete puede intentar reproducir el sonido como lo ha escuchado. Esta no es una táctica "inteligente" en la medida en que no exige operaciones cognitivas complejas, pero puede ser eficiente: si conocen el nombre o el término, los asistentes pueden escucharlo como debería haberse pronunciado, sin siquiera darse cuenta de que el intérprete tiene un problema (traducido por la autora).

Muchas veces, los problemas con el sonido del lugar en el que se está interpretando interfieren con la correcta comprensión del discurso origen y hacen que el intérprete tal vez tenga dudas acerca de las palabras que escucha; como menciona Gile (1995), el reproducir el sonido del término en lengua de origen no es una táctica tan "inteligente" pero es de



gran ayuda en momentos en donde no hay posibilidades de solucionar el problema rápidamente.

Sobre la naturalización instantánea, Gile (1995) afirma que cuando los intérpretes no conocen el término apropiado en el idioma de destino, pueden naturalizar el término del idioma de origen, adaptándolo a las reglas morfológicas o fonológicas del idioma de destino (traducido por la autora).

Esta táctica funciona cuando los idiomas tienen estructuras similares y existen también términos en común ya que el sonido es similar a lo que se escucha en el discurso de lengua origen.

La traducción palabra por palabra podría tomarse también como traducción “literal” y al respecto Gile (1995) menciona que la transcodificación consiste en traducir un término de un idioma de origen o un segmento de discurso en el idioma de destino palabra por palabra.

Con la ayuda de la traducción palabra por palabra es posible que los oyentes entiendan de forma sencilla y rápida lo que quiere decir el orador.

Para informar a los usuarios que hay un problema, es importante saber que la táctica es algo que no sucede a menudo pero que se puede suscitar en determinados momentos.

Como menciona Gile (1995), cuando los intérpretes creen que han omitido una información importante, pueden decidir informar a los asistentes de la pérdida de información, renunciando a su papel como alter ego del orador y diciendo, por ejemplo: "... y el autor cuyo nombre el intérprete no escuchó ", o "... el intérprete pide disculpas, perdió el último número ". Cuando esto sucede, las personas asistentes pueden no reaccionar, pero también pueden pedirle al orador que repita la información, ya sea durante la sesión o durante un descanso.

Esta táctica puede ser de ayuda al intérprete al momento de corregir o mantener la totalidad de información en el discurso meta, sin embargo, puede distraer a los oyentes y hacer que su atención se centre en lo que le sucede al intérprete dentro de la cabina.

En consideración a referir a los usuarios otra fuente de información, Gile (1995) menciona que, en las conferencias especializadas, gran parte de la información es brindada no solo por el hablante, sino también en documentos escritos y en pantalla, a través de diapositivas o láminas proyectadas. Al encontrar dificultades de comprensión o reformulación, el intérprete puede referir a los delegados a las "figuras / nombres / ecuación, etc. en la pantalla / en su folleto, etc.

Es importante mencionar que el hecho de referir a los usuarios la información que poseen en sus manos o en la pantalla mediante diapositivas puede ayudar al intérprete a descansar unos segundos de la extenuante labor que realiza y también puede ayudar a que lea rápidamente el material.

Sobre omitir información, Gile (1995) expone que, los intérpretes pueden perder información sin siquiera darse cuenta porque no tenían suficiente capacidad de procesamiento disponible para el esfuerzo de escucha y análisis cuando se pronunciaba el segmento del discurso que dicho intérprete transportaba. También pueden omitirlo porque desaparece de la memoria a corto plazo. La táctica de omisión se refiere al caso en que el intérprete deliberadamente decide no reformular una información del discurso en el idioma de destino (traducido por la autora).

Esta táctica, como bien menciona Gile (1995) es muchas veces empleada subconscientemente ya que la capacidad de retención de información en la memoria a corto plazo varía dependiendo de muchos factores como la cantidad de horas que lleva el intérprete trabajando o la velocidad con la que el orador hable.

En cuanto a la reformulación paralela, Gile (1995) refiere que, cuando las condiciones de trabajo son particularmente malas, y cuando los intérpretes sienten que es imperativo continuar hablando a pesar de la incapacidad de escuchar, comprender y reformular adecuadamente, pueden inventar un segmento de discurso compatible con el resto del habla en el idioma de origen, pero no fiel a la problemática del discurso en el idioma de origen-

Es necesario entender que esta es una medida extrema que se toma en casos en los cuales las condiciones de trabajo no son las debidas y es una manera en la que los

intérpretes tratan de mantener la fluidez del discurso hasta encontrar una solución al problema.

Respecto a apagar el micrófono, Gile menciona que, esta es otra táctica extrema. Algunos puristas abogan por su uso cuando las condiciones de trabajo son malas y los intérpretes sienten que no pueden hacer un trabajo decente. En la práctica real, esta es una actitud muy rara. Para todos los efectos, se puede decir que esta táctica solo se implementa cuando las condiciones de trabajo son tan malas que los intérpretes creen que no pueden hacer ningún trabajo útil en absoluto, lo que significa que la interpretación sería peor que la no interpretación.

Cabe entender, que esta es una táctica que se usa también cuando las condiciones de trabajo no son las debidas, ya que como menciona Gile (1995), es una práctica muy rara.

Luego de examinar detalladamente cada una de las propuestas los autores, se decidió usar la clasificación de Gile y su terminología de “tácticas de interpretación”. Gile presenta una clasificación más estructurada y enfocada solamente en la interpretación, además de presentar sus propias bases teóricas que se relacionan con modelos cognitivos y situacionales. Por otro lado, también presenta sus propias definiciones, haciendo el entendimiento de cada táctica más sencillo.

#### **1.4 Formulación del problema**

Problema general:

¿Cuáles son las tácticas de interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018?

Problemas específicos:

¿Cuál es la táctica de comprensión más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018?

¿Cuál es la táctica de prevención más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018?

¿Cuál es la táctica de reformulación más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018?

## **1.5 Justificación del estudio**

La presente investigación se justifica en los siguientes aspectos:

La investigación se justifica a nivel práctico y social ya que, los resultados de la presente investigación darán a conocer cuáles son las tácticas de interpretación simultánea más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados en Lima, 2018, tema que es ignorado por una cantidad significativa de la población y es de suma importancia saber por parte de los intérpretes profesionales, al ser estos requisitos indispensables al momento del trabajo interpretativo. Además de poder ser de ayuda a las empresas que requieran intérpretes para poder ofrecer condiciones adecuadas de trabajo al entender todo lo que emplean en el momento de trabajar.

Se justifica de forma educativa porque el conocimiento de estas tácticas ayudará a los futuros intérpretes a entender mejor el trabajo que realiza el intérprete profesional y cuáles son las tácticas que verdaderamente emplean, para de esta forma poder adaptarlas a sus propios encargos y no basarse completamente en la teoría. Por otro lado, podrá ayudar a los maestros a buscar en cada uno de sus estudiantes la mejor táctica de interpretación que se acomode a sus capacidades para así poder aconsejarlos y ayudarlos en el camino profesional.

También se justifica económicamente puesto que, con los resultados de esta investigación, los intérpretes que recién empiezan a recibir encargos, podrán entender cuáles son las tácticas más empleadas en el momento de interpretar, lo cual les ayudará a mejorar su perfil como intérprete profesional y su desempeño como este; por ende, generando una mejor reputación y prestigio, generando una mayor oportunidad laboral y oportunidades dentro de este.

La investigación presenta una justificación teórica: cuenta con bases teóricas, como Gile, que presenta definiciones y ejemplos exactos de cada una de las tácticas, además de referencias a trabajos previos que permiten analizar perspectivas distintas dentro del campo de la interpretación.

Finalmente se justifica a nivel metodológico ya que, la investigación se emplea con rigor la cultura investigadora y el método científico.

Por otro lado, la investigación presentó limitaciones, una de ellas fue el hecho del número de intérpretes profesionales colegiados que, en comparación con la cantidad de traductores profesionales colegiados, es reducida. Esto hizo más complicada la recolección de datos. Además, encontrar la cantidad adecuada de antecedentes fue complicado ya que las investigaciones en interpretación son reducidas al incluir diferentes ramas de psicología, variables externas, neurobiología y demás, lo cual dificultó la elaboración de la discusión.

La investigación no solo es trascendente sino también viable ya que la autora contó con el directorio público del Colegio de Traductores del Perú a través de su página web, lo cual facilitó y aceleró el proceso de búsqueda de información de contacto de los intérpretes profesionales colegiados. De igual forma, el uso de las bases teóricas hizo más fácil el desarrollo de la encuesta ya que se contaba con las definiciones de cada táctica para que las respuestas dadas por los intérpretes sean confiables y reales.

## **1.6 Hipótesis**

De acuerdo con Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014) las hipótesis indican lo que se trata de probar con la investigación. Son respuestas tentativas a la pregunta de investigación. Además, para plantear una hipótesis, se debe expresar la relación entre dos variables o más, así como comprobar la necesidad de verificar tal relación entre ellas y deben existir técnicas por las cuales se puedan comprobar.

Es por ello, que la presente investigación no presenta hipótesis ya que se trata de una investigación descriptiva y de una sola variable.

## **1.7 Objetivos**

Objetivo general:

El objetivo general de la presente investigación es identificar cuáles son las tácticas de interpretación simultánea más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018.

Objetivos específicos:

Identificar cuál es la táctica de comprensión más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018.

Identificar cuál es la táctica de prevención más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018.

Identificar cuál es la táctica de reformulación más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018.

## **II. MÉTODO**

### **2.1 Diseño de investigación**

La presente investigación es de enfoque cuantitativo y diseño no experimental ya que no se manipuló deliberadamente la variable y se analizaron estadísticas.

Según Hernández, Fernández y Baptista (2014): “El enfoque cuantitativo utiliza la recolección de datos para probar hipótesis con base en la medición numérica y el análisis estadístico, con el fin establecer pautas de comportamiento y probar teorías” (p. 4).

Por otro lado, es de tipo aplicado, ya que según Murillo (2008) se busca la aplicación o utilización de los conocimientos adquiridos, a la vez que se adquieren otros. El uso del conocimiento y los resultados de investigación dan como resultado una forma rigurosa, organizada y sistemática de conocer la realidad. Además, el nivel de la investigación es no experimental, ya que busca estudiar el uso de las tácticas de interpretación en los profesionales. Según Malhotra (1997) la investigación descriptiva “es el tipo de investigación concluyente que tiene como objetivo principal la descripción de algo” (p. 90) en este caso, el uso de las tácticas de interpretación de los profesionales colegiados.

El método empleado es el método deductivo ya que según Fernández, Hernández y Baptista (2014): “Esta aproximación se vale de la lógica o razonamiento deductivo, que comienza con la teoría, y de ésta se derivan expresiones lógicas denominadas “hipótesis” que el investigador somete a prueba” (p. 6) la presente investigación comienza con la teoría de Gile y se vale de su lógica y clasificación para poder realizar una descripción de las tácticas más utilizadas en el campo laboral. Es por esto, que el instrumento que se utilizó fue encuesta dividida en el uso de las diferentes tácticas de interpretación.

## 2.2 Variable, operacionalización

**Tabla 1: operacionalización**

| Variable                   | Definición conceptual  | Definición operacional   | Dimensiones   | Indicadores   | Ítems  | Escala de medición  | Rangos  |
|----------------------------|--|--|---|---|--|---|---|
| Tácticas de interpretación | Método o sistema para ejecutar o conseguir algo, en este caso, una buena interpretación. | <p>Tácticas de comprensión:<br/>Tácticas utilizadas cuando surgen problemas de comprensión y amenazan surgir cuando existe presión relacionada con el tiempo o la capacidad de procesamiento. (Gile, 2009)</p> <p>Tácticas de prevención:<br/>Tácticas que se usan cuando la presión de la capacidad de procesamiento o del tiempo es tal que el intérprete cree que puede surgir un problema o está a punto de ocurrir. La idea es limitar el riesgo de fracaso. (Gile, 1995)</p> <p>Tácticas de reformulación:<br/>Tácticas utilizadas en la reformulación para eliminar las consecuencias potenciales de problemas de producción o problemas de memoria a corto plazo. (Gile, 1995)</p> | <p>Tácticas de comprensión</p> <p>Tácticas de prevención</p> <p>Tácticas de reformulación</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Demorar la respuesta</li> <li>- Reconstruir el segmento con la ayuda del contexto</li> <li>- Preguntar al compañero de cabina</li> <li>- Consultar documentos de referencia en la cabina</li> <li>- Toma de notas</li> <li>- Regular el desface</li> <li>- Segmentar el discurso meta</li> <li>- Cambiar el orden de los elementos en una enumeración</li> <li>- Usar un término más específico o más general para reemplazar un segmento del discurso</li> <li>- Explicar o parafrasear</li> <li>- Reproducir el sonido del término en lengua de origen</li> <li>- Naturalización instantánea</li> <li>- Transcodificación o traducción palabra por palabra</li> <li>- Interpretar basado en la forma del discurso origen</li> <li>- Informar a los usuarios que hay un problema</li> <li>- Referir a los usuarios otra fuente de información</li> <li>- Omitir información</li> <li>- Reformulación paralela</li> <li>- Apagar el micrófono</li> </ul> | <p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>9</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19</p> | <p>Siempre (5)</p> <p>Casi siempre (4)</p> <p>A menudo (3)</p> <p>Rara vez (2)</p> <p>Nunca (1)</p> | <p>Más utilizada:<br/>71 – 95 puntos</p> <p>Medianamente utilizada:<br/>48 – 70 puntos</p> <p>Menos utilizada:<br/>19 – 47 puntos</p> |



### **2.3 Población y muestra**

En la presente investigación, la población son todos los intérpretes profesionales de Lima Metropolitana. Asimismo, el muestreo es intencional no probabilístico, en donde la elección de los elementos no depende de la probabilidad, sino de causas relacionadas con las características de la investigación o los propósitos del investigador (Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P., [(2014)], es decir, los participantes a quienes se aplicará el instrumento de medición.

Para la muestra se seleccionaron a 20 profesionales que cumplan con los criterios de selección, los cuales son: intérpretes profesionales colegiados que se encuentren hábiles actualmente, es decir, que estén en la lista 2018 de intérpretes en la página del Colegio de Traductores del Perú y cuenten con disponibilidad para contestar la encuesta con sinceridad.

### **2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad**

En esta investigación, la técnica de recolección de datos es la encuesta.

Para la recolección de datos en esta investigación, se usa un cuestionario. Según Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P., (2014), “en fenómenos sociales, tal vez el instrumento más utilizado para recolectar los datos es el cuestionario” (p.217). El objetivo de este es identificar las tácticas de interpretación simultánea más utilizadas en el ejercicio laboral de los participantes.

Estructura: el cuestionario consta de diecinueve preguntas separadas de acuerdo a la clasificación de tácticas de interpretación; cuatro preguntas para el primer y segundo indicador y once preguntas para el tercero. Para medir los resultados, se utilizó la escala de Likert.

Esta escala de Likert es un conjunto de elementos presentados como afirmaciones, estas pueden ser en 3, 5 o 7 categorías con el objetivo de medir la reacción de una persona, asignando a cada una de estas reacciones un valor número, de forma que podamos interpretarlo posteriormente. (Hernández, Fernández y Baptista, Pág. 245)

Durante el proceso de recolección de datos, se aplicará la técnica adecuada, la encuesta. De forma que se confirme que sea útil y veraz, se cumplen con los requisitos de validez y confiabilidad.

Según Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P., (2014): “la validez se refiere al grado en que un instrumento de medición mide realmente la(s) variable(s) que pretende medir” (p. 262). Para poder comprobar que el instrumento tenga la validez necesaria, este fue validado por un experto en metodología y dos expertos en el campo de la traducción.

En cuanto a la confiabilidad, Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P., (2014): “La confiabilidad se refiere al grado en que la aplicación repetida de un instrumento de medición, a los mismos individuos u objetos, produce resultados iguales” (p. 262).

Para la confiabilidad de dicho instrumento instrumento, se utilizó el coeficiente de alfa de Cronbach, puesto que se puede aplicar a la escala de Likert (Ramos, 2010); en el cual se obtuvo como resultado 0.762, lo cual significa que el instrumento tiene una muy buena confiabilidad.

Fórmula de Confiabilidad:

$$\alpha = \frac{K}{K-1} \left[ 1 - \frac{\sum S_i^2}{S_T^2} \right]$$

Figura 1: Fórmula para la confiabilidad del coeficiente de alfa de Cronbach

Variabes:

K: Número de ítems

$\sum S_i^2$ : Sumatoria de varianzas de los ítems.

$S_T^2$ : Varianza de la suma de los ítems.

$\alpha$ : Coeficiente alfa de Cronbach

## ANÁLISIS DE CONFIABILIDAD

| Alfa de Cronbach | Número de ítems |
|------------------|-----------------|
| 0.762            | 19              |

Tabla 2: resultado de alfa de Cronbach.

Fuente: elaboración propia.

### 2.5 Métodos de análisis de datos

En primer lugar, se descubrió que la cantidad de información existente sobre interpretación no es mucha, es por eso que la curiosidad de saber sobre las tácticas de interpretación utilizadas por intérpretes profesionales colegiados, dio lugar a la presente investigación.

La investigación cuenta como variable a las tácticas de interpretación, las cuales se dividen en: tácticas de comprensión, de prevención y de reformulación. Dicha variable está ligada a la interpretación simultánea. La población será todos los intérpretes profesionales de Lima Metropolitana y la muestra será los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana. El criterio de selección utilizado para la muestra es el hecho de que el acceso a la base de datos del colegio de traductores del Perú es público, lo cual hace más sencillo el poder contactar con los intérpretes a encuestar.

En esta investigación la técnica elegida para la recolección de datos es la encuesta y el instrumento es el cuestionario, que consta de 19 preguntas para marcar con una X. Se contactará a los encuestados a través del correo electrónico proporcionado en el directorio del Colegio de Traductores del Perú.

Además, se precisó la validación de un experto en metodología y dos expertos en traducción, los cuales garantizan la validez y confiabilidad del instrumento. Para garantizar la calidad y ética de la investigación, ninguna variable será manipulada deliberadamente y todas las encuestas serán anónimas.

## **2.6 Aspectos éticos**

La presente investigación se redactó siguiendo el manual de normas APA (American Psychological Association). Además, se mantienen los valores de confidencialidad y consentimiento para cada uno de los encuestados.

Por otro lado, se asumieron los principios jurídicos y éticos de una investigación puesto que tomará en cuenta todas las respuestas suministradas sin distinguir de forma alguna la posición o importancia de los encuestados, garantizando la ética.

### III. RESULTADOS

A continuación, se presentan los resultados obtenidos en la investigación además del análisis correspondiente a cada elemento mencionado en la variable de estudio.

#### 3.1 Variable: tácticas de interpretación

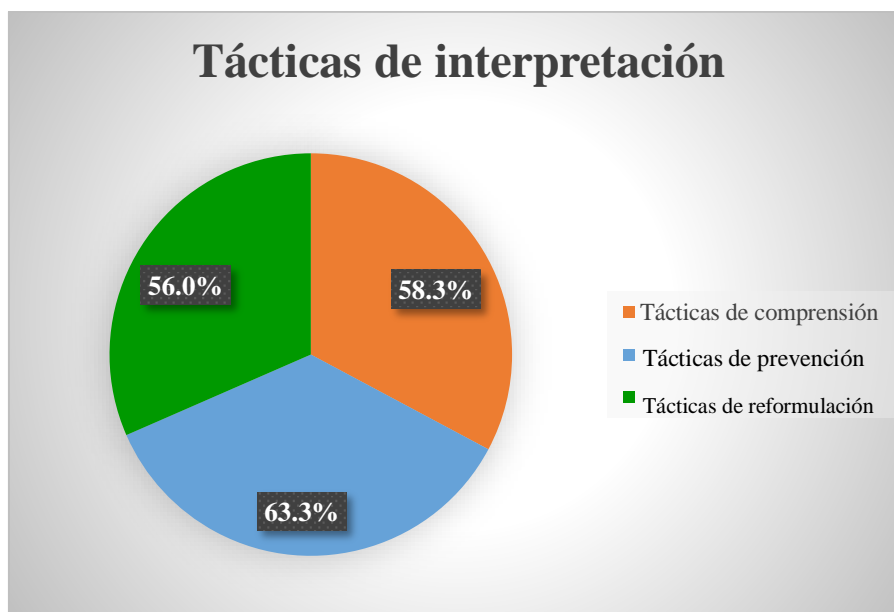
*Tabla 3:* distribución de respuestas de la variable

Tácticas de interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018

| <b>Tácticas de interpretación</b> |            |          |            |                   |
|-----------------------------------|------------|----------|------------|-------------------|
|                                   | Frecuencia | Puntaje  | Porcentaje | Porcentaje válido |
| Tácticas de comprensión           | 20         | 233/400  | 58.3%      | 58.3%             |
| Tácticas de prevención            | 20         | 253/400  | 63.3%      | 63.3%             |
| Tácticas de reformulación         | 20         | 566/1010 | 56.0%      | 56.0%             |
| Total                             | 20         |          |            |                   |

*Fuente: elaboración propia.*

*Figura 2:* distribución de respuestas de la variable



En la tabla 3 y figura 2, se identificó que las tácticas de prevención son las tácticas de interpretación más utilizadas, con un porcentaje de utilización de 63.3%. En segundo lugar, con un 58.3% de utilización se encuentran las tácticas de comprensión. Finalmente, las tácticas de interpretación menos utilizadas son las de reformulación, con un 56.0% de utilización.

Se concluye que las tácticas de prevención son las tácticas de interpretación más utilizadas entre los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018.

### 3.2 Dimensión 1: Tácticas de comprensión

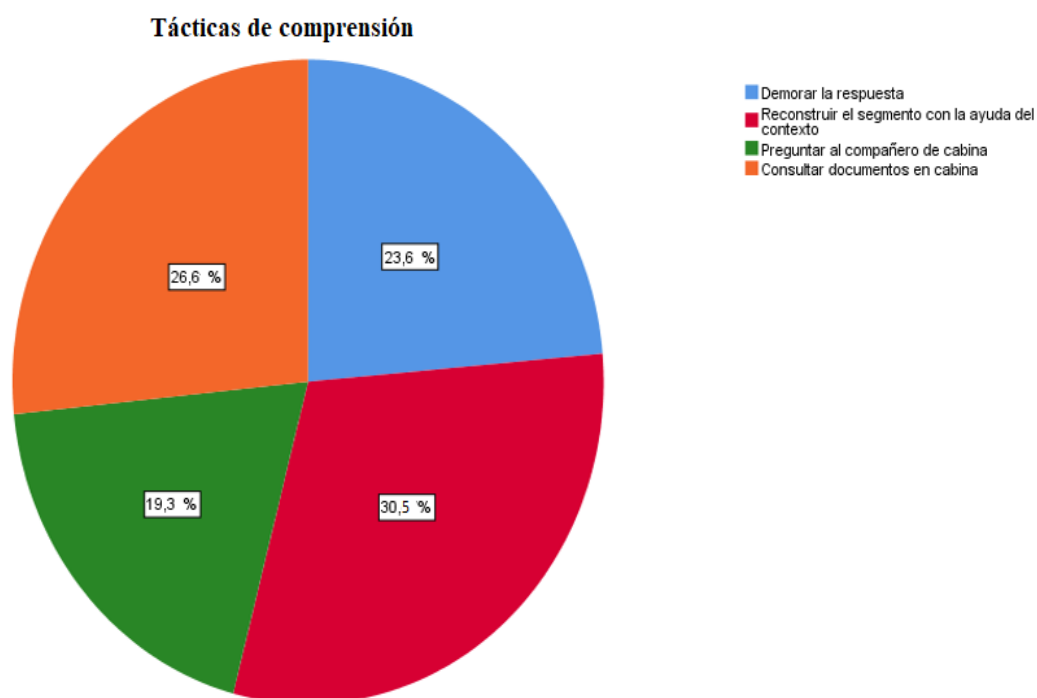
**Tabla 4:** distribución de respuestas para la dimensión 1

Tácticas de comprensión más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018

| <b>Tácticas de comprensión</b>                    |            |         |            |                   |                        |
|---|------------|---------|------------|-------------------|------------------------|
|   | Frecuencia | Puntaje | Porcentaje | Porcentaje válido | Rango                  |
| Demorar la respuesta                              | 20         | 55      | 23.6%      | 23.6%             | Medianamente utilizada |
| Reconstruir el segmento con la ayuda del contexto | 20         | 71      | 30.5%      | 30.5%             | Más utilizada          |
| Preguntar al compañero de cabina                  | 20         | 45      | 19.3%      | 19.3%             | Menos utilizada        |
| Consultar documentos en cabina                    | 20         | 62      | 26.6%      | 26.6%             | Medianamente utilizada |
| Total   | 20         | 233     |            |                   |                        |

**Fuente:** elaboración propia.

**Figura 3:** distribución de respuestas para la dimensión 1



En la tabla 4 y figura 3, la táctica de comprensión más utilizada es la de Reconstruir el segmento con la ayuda del contexto ya que presenta un porcentaje de utilización de 30.5%, lo cual la ubica en el rango de más utilizada.

La segunda táctica de comprensión más utilizada es la de Consultar documentos en cabina, con un porcentaje de utilización de 26.6%, ubicándola en el rango de medianamente utilizada. La tercera táctica de comprensión más utilizada es la de Demorar la respuesta, con un porcentaje de utilización de 23.6%, lo que la ubica en el rango de medianamente utilizada. Finalmente, táctica de comprensión menos utilizada es la de Preguntar al compañero de cabina, con un porcentaje de utilización de 19.3%, esto la ubica dentro del rango de menos utilizada.

En conclusión, se puede inferir que la táctica de comprensión más utilizada por los intérpretes colegiados de Lima Metropolitana, 2018 es la de Reconstruir el segmento con la ayuda del contexto.

### 3.3 Dimensión 2: Tácticas de prevención

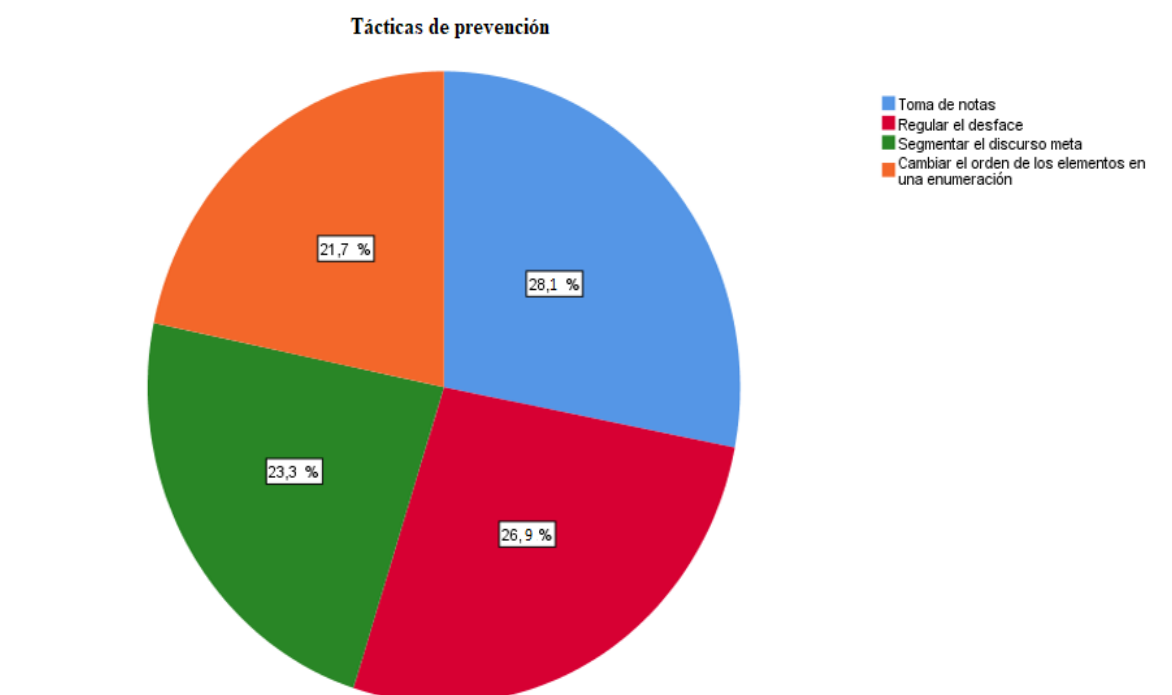
**Tabla 5:** distribución de respuestas para la dimensión 2

Tácticas de prevención más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018

| Tácticas de prevención                               |            |         |            |                   |                        |
|--|------------|---------|------------|-------------------|------------------------|
|  | Frecuencia | Puntaje | Porcentaje | Porcentaje válido | Rango                  |
| Toma de notas  | 20         | 71      | 28.1%      | 28.1%             | Más utilizada          |
| Regular el desfase                                   | 20         | 68      | 26.9%      | 26.9%             | Medianamente utilizada |
| Segmentar el discurso meta                           | 20         | 59      | 23.3%      | 23.3%             | Medianamente utilizada |
| Cambiar el orden de los elementos en una enumeración | 20         | 55      | 21.7%      | 21.7%             | Medianamente utilizada |
| Total  | 20         | 253     |            |                   |                        |

*Fuente: elaboración propia.*

**Figura 4:** distribución de respuestas para la dimensión 2





En la tabla 5 y figura 4, la táctica de prevención más utilizada es la de Toma de notas, ya que cuenta con un porcentaje de utilización de 28.1%, lo cual la ubica en rango de más utilizada.

La segunda táctica de prevención más utilizada es la de Regular el desface, con un porcentaje de utilización de 26.9%, que la ubica en el rango de medianamente utilizada. La tercera táctica de prevención más utilizada es la de Segmentar el discurso meta, que presenta un porcentaje de utilización de 23.3%, ubicándola en el rango de medianamente utilizada. Finalmente, la cuarta táctica de prevención más utilizada es la de Cambiar el orden de los elementos de una enumeración, que cuenta con un porcentaje de utilización de 21.7%, lo cual también la ubica en el rango de medianamente utilizada.

En conclusión, se deduce que la táctica de prevención más utilizada por los intérpretes colegiados de Lima Metropolitana, 2018 es la de Toma de notas.

### 3.4 Dimensión 3: Tácticas de reformulación

**Tabla 6:** distribución de respuestas para la dimensión 3

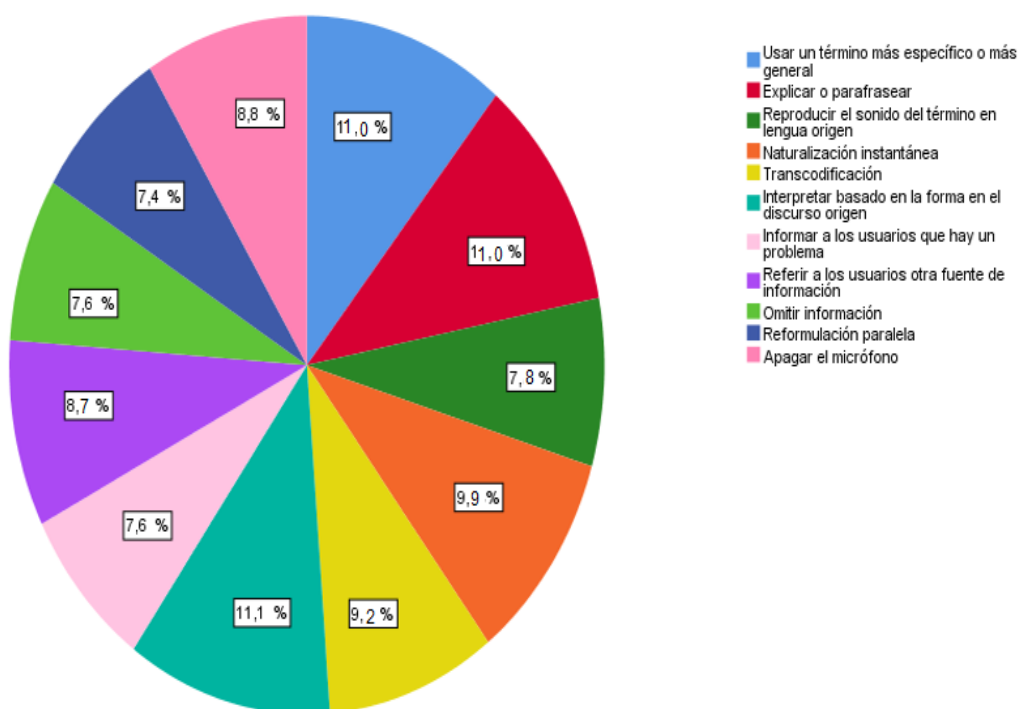
Tácticas de reformulación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018

| <b>Tácticas de reformulación</b>                     |            |         |            |                   |                        |
|--|------------|---------|------------|-------------------|------------------------|
|  | Frecuencia | Puntaje | Porcentaje | Porcentaje válido | Rango                  |
| Usar un término más específico o más general         | 20         | 62      | 11.0%      | 11.0%             | Medianamente utilizada |
| Explicar o parafrasear                               | 20         | 62      | 11.0%      | 11.0%             | Medianamente utilizada |
| Reproducir el sonido del término en lengua origen    | 20         | 44      | 7.8%       | 7.8%              | Menos utilizada        |
| Naturalización instantánea                           | 20         | 56      | 9.9%       | 9.9%              | Medianamente utilizada |
| Transcodificación                                    | 20         | 52      | 9.2%       | 9.2%              | Medianamente utilizada |
| Interpretar basado en la forma en el discurso origen | 20         | 63      | 11.1%      | 11.1%             | Medianamente utilizada |
| Informar a los usuarios que hay un problema          | 20         | 43      | 7.6%       | 7.6%              | Menos utilizada        |
| Referir a los usuarios otra fuente de información    | 20         | 49      | 8.7%       | 8.7%              | Medianamente utilizada |
| Omitir información                                   | 20         | 43      | 7.6%       | 7.6%              | Menos utilizada        |
| Reformulación paralela                               | 20         | 42      | 7.4%       | 7.4%              | Menos utilizada        |
| Apagar el micrófono                                  | 20         | 50      | 8.8%       | 8.8%              | Medianamente utilizada |
| Total  | 20         | 566     |            |                   |                        |

*Fuente: elaboración propia.*

**Figura 5:** distribución de respuestas para la dimensión 3

### Tácticas de reformulación



En la tabla 6 y figura 5, la táctica de reformulación más utilizada es la de Interpretar basado en la forma del discurso origen, con un porcentaje de utilización de 11.1%, que la ubica en el rango de medianamente utilizada. Además, en cuanto a la segunda táctica de reformulación más utilizada se obtuvo un porcentaje igual en dos de ellas: Usar un término más específico o más general para reemplazar un segmento del discurso y Explicar o parafrasear, ambas presentan un porcentaje de utilización de 11.0%, lo que las ubica en el rango de medianamente utilizadas.

Por otro lado, la táctica de menos utilizada es la Reformulación paralela, con un porcentaje de utilización de 7.4%, lo cual la ubica en el rango de menos utilizada.

En conclusión, se infiere que la táctica de reformulación más utilizada por los intérpretes colegiados de Lima Metropolitana, 2018 es la de Interpretar basado en la forma del discurso origen.

#### IV. DISCUSIÓN

En la presente sección, se procedió a realizar un balance de la consistencia interna y externa de los resultados de esta investigación y los de los antecedentes elegidos.

Los resultados de la presente investigación arrojan que las Tácticas de Prevención son las tácticas de interpretación más utilizadas entre los intérpretes colegiados de Lima Metropolitana, 2018. Los resultados no concuerdan con los del primer antecedente escogido ya que Jaradat (2010) en su tesis titulada “*Culture in Simultaneous Interpreting of Political Discourse: Obama’s Speech in Cairo*” afirma que las tácticas más utilizadas son la Transcodificación y el Omitir información; ambas son tácticas de Reformulación.

El antecedente mencionado tenía como objetivo conocer qué estrategias usa el intérprete simultáneo al verse inmerso en un discurso político de gran emotividad y velocidad, aquí se usó como clasificación la de Al-Salman y Al-Khanji, además de intentar atraer la atención hacia este campo de estudio ya que, de acuerdo con Jaradat, interpretar simultáneamente discursos de líderes políticos en tiempos de grandes crisis internacionales es una tarea de interpretación muy importante que merece que se le preste más atención. Respecto a eso, Jaradat indica que la interpretación para los líderes políticos en contextos tan delicados coloca a los intérpretes simultáneos en altos niveles de estrés, lo que puede influir en su elección de estrategias y en su desempeño general. Este es el motivo por el cual las tácticas de Transcodificación y el Omitir información sean las más empleadas ya que las decisiones lingüísticas que el intérprete decide se toman al momento de reformular el mensaje, lo que se hizo evidente a través de la selección incorrecta de palabras, la repetición de sinónimos o cuasi sinónimos, el uso incorrecto de la gramática y la interpretación inexacta del significado. Se realizó un análisis de la transcripción de tres audios de diferentes intérpretes y luego se identificaron las estrategias de los intérpretes. El foco está en encontrar las estrategias de interpretación más utilizadas. A modo de conclusión se sugiere que la interpretación política como género merece que se le preste más atención, ya que desempeña un papel importante en la mejora del entendimiento mutuo entre culturas.

Según Liantou (2011) en su investigación titulada “*Strategies in German-to-Greek Simultaneous Interpreting: A Corpus-Based Approach*”, la investigación se basa en un estudio de corpus que se centra en las estrategias empleadas durante la interpretación

simultánea del alemán al griego. Una interpretación de 15 minutos se analiza para investigar el uso de las estrategias de interpretación y el registro de la frecuencia. Algo que la autora menciona es que las estrategias de interpretación son uno de los capítulos principales de la teoría. Dichas estrategias han atraído la atención de un gran número de investigadores y se consideran una contribución importante para la interpretación exitosa, una actividad que es particularmente compleja e intelectualmente desafiante. La autora utiliza la clasificación de Kalina (1998) quien para ella presenta uno de los más importantes compendios de estrategias de interpretación simultánea, en donde se presentan dos grupos de estrategias: las Estrategias que mejoran la comprensión y las Estrategias que apoyan el texto meta. A modo de conclusión se presenta un gráfico de frecuencias de las estrategias más utilizadas en donde la estrategia del Estancamiento es la más utilizada pese a no estar dentro de la clasificación de Kalina. Dicha estrategia es clasificada por la autora como una estrategia que mejora la comprensión, este resultado no concuerda con la presente investigación ya que, la táctica de Demorar la respuesta es una táctica de comprensión medianamente utilizada con un 23.6% de utilización.

Con respecto a la investigación titulada “*Study of the Interpreting Techniques used by the Tourist Guides in the Tourism Attractions of North Sumatra*” de Saputra, B., Saragih, A., Lubis, S. & Muchtar, M. (2017), tiene como objetivo las técnicas de interpretación de enlace más utilizadas por los guías turísticos en el norte de Sumatra, busca los tipos y las capacidades de los guías turísticos en la interpretación de los significados del patrimonio de los destinos turísticos del norte de Sumatra. Algo que los autores resaltan es que, en la industria turística mundial actual, existe la necesidad de guías turísticos hábiles para la interpretación de los antecedentes históricos de los destinos turísticos y su singularidad. Además, la cultura es una parte integral del lenguaje y el pensamiento que guían los patrones culturales, las costumbres, los comportamientos y las formas de vida. Por lo tanto, cubre la forma de pensar de las personas, ya sea implícita o explícitamente. La clasificación que los autores usan es la de Jones (1998) la cual presenta ocho técnicas que los intérpretes utilizan. Esta investigación aplicó un método cualitativo para buscar los tipos de técnicas utilizadas por los intérpretes en tres destinos turísticos del norte de Sumatra. Utilizaba el producto como corpus de análisis. Las transcripciones de discursos se utilizaron como datos en bruto. Esos datos luego se transcribieron en textos escritos. Algo importante es que los datos secundarios se obtuvieron de la observación y

entrevista con los informantes que conocían los antecedentes del guía turístico. Esta información fue útil para explorar la competencia inicial que ha sido propiedad del intérprete. Se analizaron las frecuencias de utilización de las técnicas y a modo de conclusión se encontró que la más utilizada fue la de Resumen y recapitulación con un porcentaje alto de utilización. El uso de esta técnica tiene como objetivo garantizar una comprensión total por parte de la audiencia para evitar la falta de comprensión del punto pronunciado por el hablante del idioma de origen. Esto no concuerda con la presente investigación ya que, dentro de las tácticas de prevención, la táctica de Segmentar el discurso meta es una táctica medianamente utilizada que presenta un 23.3% de utilización.

En cuanto a la investigación titulada "*Strategies of Interpreting Humour in the European Parliament*" de Vymětalová (2017) tuvo como objetivo aprender cómo los intérpretes logran interpretar el humor en las sesiones plenarias del Parlamento Europeo y cuáles son las estrategias que utilizan para esto debido a que si bien el humor juega un papel importante en nuestra vida cotidiana, existe muy poca investigación sobre las estrategias utilizadas cuando se trata del humor en la interpretación simultánea. Además, que el orador podría haber pasado mucho tiempo contemplando la situación humorística y al intérprete se le da una fracción de ese tiempo para hacer justicia al trabajo; el estudio se realizó debido a la falta de conocimiento y datos sobre lo que hacen los intérpretes simultáneos cuando surgen estas "situaciones divertidas" y que ocurren con bastante frecuencia en los entornos internacionales.

La investigación menciona que se sigue el enfoque funcionalista planteado por Pöchhacker (1993). La premisa básica dicha teoría es encontrar la función de la instancia humorística al evaluar la función de toda la conferencia, teniendo en cuenta la interacción de los actores incluidos en el contexto situacional. Algo resaltante que menciona la autora es que si hay anécdotas de intérpretes que luchan contra el humor, hay una gran escasez de datos. Otro objetivo de este trabajo es seguir los pasos de Pöchhacker y Viaggio y profundizar en el tema de la interpretación del humor. Las grabaciones que crearon el corpus de esta tesis son en total diez y se encontraron en el sitio web oficial de la Unión Europea, dichas grabaciones se analizaron orden cronológico desde el más antiguo hasta el más reciente. Aquí, los segmentos analizados se inscriben en una tabla de tres columnas y su longitud se eligió de manera que se pueda proporcionar un contexto suficiente para la comprensión de la parte humorística. A modo de conclusión se encontró que la estrategia

menos utilizada es la de la Explicitación, este no es un hallazgo sorprendente debido al hecho de que el ritmo acelerado de las sesiones plenarias no permite que los intérpretes utilicen glosarios o explicaciones y los atrae a interpretaciones más literales de palabra por palabra; lo cual no concuerda con la presente investigación ya que la táctica de Explicación o parafraseo fue la segunda táctica de reformulación más utilizada por los intérpretes colegiados de Lima Metropolitana, 2018. Si bien la cantidad limitada de datos no permite generalizar los hallazgos, la autora del antecedente espera haber demostrado que el humor realmente está presente en los discursos dentro del Parlamento Europeo y debido a sus diversas funciones retóricas, vale la pena estudiarlo.

## V. CONCLUSIONES

A continuación, se presentan las conclusiones relacionadas a las bases teóricas dadas por Gile (1995) en su libro *Basics concepts and models for interpreter and translator training*. La presente investigación estableció como objetivo principal identificar cuáles son las tácticas de interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018. Gracias a los resultados porcentuales obtenidos, se concluye que las tácticas de interpretación más utilizadas son las Tácticas de prevención con un 63.3% de utilización, Gile menciona estas son tácticas utilizadas cuando el intérprete presiente que un problema está por ocurrir debido a la presión del tiempo o capacidad de procesamiento del mismo intérprete.

En cuanto al primer objetivo específico el cual es identificar cuál es la táctica de comprensión más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018. Los resultados ayudan a concluir que la táctica de comprensión más utilizada es la de Reconstruir el segmento con la ayuda del contexto ya que presenta un porcentaje de utilización de 30.5%. Referente a esto Gile manifiesta que el hecho de reconstruir el segmento con la ayuda del contexto se refiere básicamente al conocimiento extralingüístico del intérprete; es decir, cuánto es lo que sabe sobre el tema a interpretar. Además, que dicha táctica se utiliza en situaciones diarias de manera inconsciente, sin embargo, en los intérpretes se manifiesta de manera consciente. Este proceso consciente puede hacer que la recuperación de la información sea completa si se realiza de manera correcta.

Respecto al segundo objetivo específico el cual es identificar cuál es la táctica de prevención más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018. Gracias a los resultados se concluye que la táctica de prevención más utilizada es la de Toma de notas, ya que cuenta con un porcentaje de utilización de 28.1%. Sobre esto, Gile manifiesta que el hecho de tomar notas se basa en la seguridad que tiene el intérprete respecto a su memoria ya que muchas veces encuentran necesario anotar detalles específicos como números o direcciones. Por otro lado, durante la interpretación simultánea el tiempo es, algo contra lo que muchas veces se batalla; por ende, la toma de notas puede resultar perjudicial si es que se pierde la concentración y se olvidan las partes subsiguientes del discurso.



Finalmente, sobre el tercer objetivo específico el cual es identificar cuál es la táctica de reformulación más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018. Se concluye gracias a los resultados obtenidos que la táctica de reformulación más utilizada es las de Interpretar basado en la forma del discurso origen, con un porcentaje de utilización de 11.1%. Respecto a esto, Gile menciona que esto puede resultar muy útil al momento de interpretar ya que el tiempo y el esfuerzo que realiza el intérprete se ve minimizado, permitiendo que la memoria almacene más información de manera eficiente.

## **VI. RECOMENDACIONES**

La presente investigación refleja que la labor del intérprete incluye una cantidad muy grande de esfuerzo mental y conocimientos previos que deben manejarse de manera rápida eficiente. A diferencia de un traductor, el intérprete simultáneo no cuenta con tiempo para buscar equivalentes perfectos o información extratextual ya que el discurso sigue siendo expresado por el orador y es imposible detenerse puesto que es probable que alguna parte de dicho discurso se pierda.

Por eso, se sugiere lo siguiente:

Realizar constantemente mejoras en la fluidez de los idiomas de trabajo ya que la prevención va de la mano con la rapidez para encontrar equivalentes adecuados. Además, aprender a manejar una correcta modulación de voz, entonación y técnicas vocales (por ejemplo: no respirar o toser cerca al micrófono).

Reforzar y actualizar constantemente su conocimiento extralingüístico ya que esto es de suma ayuda al momento de buscar equivalentes correctos en los diferentes idiomas de trabajo. La lectura, es de suma importancia para un intérprete ya que tiene que conocer los temas de actualidad, conocimiento general y conocimiento específico dentro de su contexto de trabajo.

Trabajar constantemente en ejercitar la memoria, puesto que esto ayuda a la regulación de la cantidad de discurso que se puede retener y mientras más se trabaje la memoria, más cantidad de discurso se podrá retener eficientemente.

Revisar de manera constante las estructuras lingüísticas correctas de los idiomas de trabajo para que la reformulación del discurso sea lo más natural y correcta posible. El conocimiento amplio y correcto de las estructuras lingüísticas utilizadas en los idiomas de trabajo permitirá que el discurso meta también se entregue de manera más rápida.

## VII. REFERENCIAS

- AIIC (2016). *Practical Guide for Professional Interpreters*. Recuperado de: <https://aiic.net/page/628/practical-guide-for-professional-conference-interpreter/lang/1>
- Bernal, C. A. (2010). *Metodología de la investigación*. Colombia: Pearson.
- Christoffels, I. y Groot, A. (2005). *Simultaneous interpreting: A cognitive perspective*. Recuperado de: [https://www.researchgate.net/publication/236026471\\_Simultaneous\\_interpreting\\_A\\_cognitive\\_perspective](https://www.researchgate.net/publication/236026471_Simultaneous_interpreting_A_cognitive_perspective)
- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Co.
- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. (6ª ed.). Recuperado de <http://observatorio.epacartagena.gov.co/wp-content/uploads/2017/08/metodologia-de-la-investigacion-sexta-edicion.compressed.pdf>
- Jaradat, S. (2010). *Culture in simultaneous interpreting of political discourse: Obama's speech in Cairo*. Emiratos Árabes. Recuperado de: [https://dspace.aus.edu/xmlui/bitstream/handle/11073/84/Samah%20Jaradat\\_%4000026556\\_Thesis.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.aus.edu/xmlui/bitstream/handle/11073/84/Samah%20Jaradat_%4000026556_Thesis.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Jones, R. (1998). *Conference interpreting explained*. Inglaterra, Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kohn, K. & Kalina, S. (1996). *The Strategic Dimension of Interpreting*. *Meta*, 41(1), 118–138. doi:10.7202/003333ar

- Liontou, K. (2011). *Strategies in German-to-Greek Simultaneous Interpreting: A Corpus-Based Approach*. Grecia. Recuperado de: <http://ejournals.lib.auth.gr/gramma/article/view/6325>
- Murillo, W. (2008). *La investigación científica*. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/440/44015082010.pdf>
- Nolan, J. (2005). *Interpretation: Techniques and exercises*. Recuperado de: <http://tienganhdhm.com/Images/file/Intepretation-techniques%20and%20Exercises.pdf>
- Pochhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Recuperado de: [https://books.google.com.pe/books?id=7UYhyvn1VYgC&printsec=frontcover&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=7UYhyvn1VYgC&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)
- Ramos, A. (2010). Validez y confiabilidad de instrumentos en la investigación cuantitativa. Recuperado de <https://es.slideshare.net/maule/validez-y-confiabilidad-de-instrumentos-en-la-investigacin-cuantitativa>
- Riccardi, A. (2005). *On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting*. *Meta*, 50(2), 753–767. doi:10.7202/0111016ar
- Rodríguez Moguel, E. A. (2005). *Metodología de la Investigación*. Tabasco.
- Saputra, B., Saragih, A., Lubis, S. & Muchtar, M. (2017). *Study of the Interpreting Techniques used by the Tourist Guides in the Tourism Attractions of North Sumatra*. Departamento de Lingüística General, Universidad de Sumatra del Norte y UMSU Medan, Indonesia. *International Journal of English Language & Translation Studies*. 5(3). 14-20. Recuperado de: <http://www.eltjournal.org/archive/value5%20issue3/3-5-3-17.pdf>

Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for international conferences*. Washington: Pen and Booth

Simultaneous translation. (n.d.). *Collins dictionary* (12th ed.). Recuperado de: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/simultaneous-translation>

Valdivia, C. (1995). *La interpretación*. Recuperado de <http://revistas.um.es/analesff/article/viewFile/17761/17131>

Vymětalová, D. (2017). *Strategies of Interpreting Humour in the European Parliament*. República Checa. Recuperado de: [https://theses.cz/id/3971eo/Vymetalova\\_Daniela\\_DP.pdf](https://theses.cz/id/3971eo/Vymetalova_Daniela_DP.pdf)

# ANEXOS:

## Anexo 1: Matriz de consistencia

| PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA  | OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN   | VARIABLE                          | DIMENSIONES  | INDICADORES  | METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN   |
|---|---|-----------------------------------|--|--|---|
| <p><b>Problema general:</b></p> <p>¿Cuáles son las tácticas de interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018?</p> <p><b>Problemas específicos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cuál es la táctica de comprensión más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018?</li> <li>• ¿Cuál es la táctica de prevención más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018?</li> <li>• ¿Cuál es la táctica de reformulación más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018?</li> </ul> | <p><b>Objetivo general:</b></p> <p>Identificar cuáles son las tácticas de interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018.</p> <p><b>Objetivos específicos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificar cuál es la táctica de comprensión más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018.</li> <li>• Identificar cuál es la táctica de prevención más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018.</li> <li>• Identificar cuál es la táctica de reformulación más utilizada por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018.</li> </ul> | <p>Tácticas de interpretación</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tácticas de comprensión</li> <li>• Tácticas de prevención</li> <li>• Tácticas de reformulación</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Demorar la respuesta</li> <li>- Reconstruir el segmento con la ayuda del contexto</li> <li>- Preguntar al compañero de cabina</li> <li>- Consultar documentos de referencia en la cabina</li> <li>- Toma de notas</li> <li>- Regular el desface</li> <li>- Segmentar el discurso meta</li> <li>- Cambiar el orden de los elementos en una enumeración</li> <li>- Demorar la respuesta</li> <li>- Preguntar al compañero de cabina</li> <li>- Consultar documentos de referencia en la cabina</li> <li>- Usar un término más específico o más general para reemplazar un segmento del discurso</li> <li>- Explicar o parafrasear</li> <li>- Reproducir el sonido del término en lengua de origen</li> <li>- Naturalización instantánea</li> <li>- Transcodificación o traducción palabra por palabra</li> <li>- Informar a los usuarios que hay un problema</li> <li>- Referir a los usuarios otra fuente de información</li> <li>- Omitir información</li> <li>- Reformulación paralela</li> <li>- Apagar el micrófono</li> </ul> | <p><b>Enfoque</b></p> <p>Cuantitativo</p> <p><b>Tipo</b></p> <p>Aplicada</p> <p><b>Nivel:</b></p> <p>Descriptivo</p> <p><b>Diseño</b></p> <p>No experimental</p> <p><b>Método</b></p> <p>Deductivo</p> <p><b>Técnica</b></p> <p>Encuesta</p> <p><b>Instrumento</b></p> <p>Cuestionario</p> <p><b>Población / Muestra</b></p> <p>20 intérpretes profesionales colegiados</p> |

Anexo 2: Instrumento de recolección de datos

**TÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN MÁS UTILIZADAS POR LOS INTÉRPRETES PROFESIONALES COLEGIADOS DE LIMA METROPOLITANA, 2018**

1) Sobre el uso de las **tácticas de comprensión**: marque con una X la opción que sea verdadera para usted en cuanto al uso de las tácticas.

|   | Siempre<br>(5 puntos) | Casi siempre<br>(4 puntos) | A menudo<br>(3 puntos) | Rara vez<br>(2 puntos) | Nunca<br>(1 punto) |
|---|-----------------------|----------------------------|------------------------|------------------------|--------------------|
| ¿Con qué frecuencia demora la respuesta al momento de interpretar?                |                       |                            |                        |                        |                    |
| ¿Cada cuánto reconstruye el segmento que se interpreta con la ayuda del contexto? |                       |                            |                        |                        |                    |
| ¿Con qué frecuencia pregunta al compañero de cabina?                              |                       |                            |                        |                        |                    |
| ¿Cada cuánto consulta documentos de referencia en la cabina?                      |                       |                            |                        |                        |                    |

2) Sobre el uso de las **tácticas de prevención**: marque con una X la opción que sea verdadera para usted en cuanto al uso de las tácticas.

|   | Siempre<br>(5 puntos) | Casi siempre<br>(4 puntos) | A menudo<br>(3 puntos) | Rara vez<br>(2 puntos) | Nunca<br>(1 punto) |
|---|-----------------------|----------------------------|------------------------|------------------------|--------------------|
| ¿Con qué regularidad hace toma de notas?  |                       |                            |                        |                        |                    |
| ¿Cada cuánto regula el desface? (regulación de la cantidad de información que escucha y mantiene en su memoria hasta el momento de interpretar) |                       |                            |                        |                        |                    |
| ¿Con qué regularidad segmenta el discurso meta?   |                       |                            |                        |                        |                    |
| ¿Cada cuánto cambia el orden de los elementos en una enumeración?   |                       |                            |                        |                        |                    |

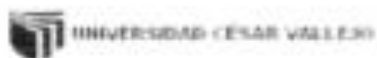


3) Sobre el uso de las **tácticas de reformulación**: marque con una X la opción que sea verdadera para usted en cuanto al uso de las tácticas.

|   | Siempre<br>(5 puntos) | Casi siempre<br>(4 puntos) | A menudo<br>(3 puntos) | Rara vez<br>(2 puntos) | Nunca<br>(1 punto) |
|---|-----------------------|----------------------------|------------------------|------------------------|--------------------|
| ¿Con qué regularidad usa un término más específico o más general para reemplazar un segmento del discurso?  |                       |                            |                        |                        |                    |
| ¿Cada cuánto explica o parafrasea?  |                       |                            |                        |                        |                    |
| ¿Con qué frecuencia reproduce el sonido del término en lengua de origen? (escucha un término pero no está seguro de lo que significa así que lo dice en el idioma origen)   |                       |                            |                        |                        |                    |
| ¿Con qué frecuencia recurre a la naturalización instantánea? (al no saber el término apropiado en la lengua meta, se naturaliza en la lengua origen. Es decir, se busca una palabra parecida morfológica y fonológicamente) |                       |                            |                        |                        |                    |
| ¿Con qué frecuencia recurre a la transcodificación o traducción palabra por palabra?  |                       |                            |                        |                        |                    |
| ¿Cada cuánto interpreta basado en la forma del discurso origen?   |                       |                            |                        |                        |                    |
| ¿Con qué regularidad informa a los usuarios que hay un problema?  |                       |                            |                        |                        |                    |
| ¿Cada cuánto refiere a los usuarios otra fuente de información (diapositivas)?  |                       |                            |                        |                        |                    |

|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|
| ¿Con qué frecuencia omite información?   |  |  |  |  |  |
| ¿Con qué regularidad recurre a la reformulación paralela? (cuando las condiciones son particularmente malas y el intérprete cree que es imperativo continuar hablando a pesar de no escuchar, se puede “inventar” un segmento de discurso compatible con el resto) |  |  |  |  |  |
| ¿Cada cuánto apaga el micrófono?   |  |  |  |  |  |

### Anexo 3: Validaciones



#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

##### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Carmen*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Cuestionario*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Valerie Bejarano, Minerva*

##### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS          | INDICADORES  | 1           | 2         |
|--------------------|--|-------------|-----------|
|                    |  | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD        | Está formulado con lenguaje comprensible.  |             | ✓         |
| 2. OBJETIVIDAD     | Está adecuado a las leyes y principios científicos.  |             | ✓         |
| 3. ACTUALIDAD      | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.  |             | ✓         |
| 4. ORGANIZACIÓN    | Existe una organización lógica.  |             | ✓         |
| 5. SUFICIENCIA     | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.  |             | ✓         |
| 6. INTENCIONALIDAD | Está adecuado para verificar las variables de la hipótesis.  |             | ✓         |
| 7. CONSISTENCIA    | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.   |             | ✓         |
| 8. COHERENCIA      | Existe coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.                              |             | ✓         |
| 9. METODOLOGÍA     | La estrategia responde a una metodología y diseños apropiados para lograr probar las hipótesis.                    |             | ✓         |
| 10. PERTINENCIA    | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. |             | ✓         |

##### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

##### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

|    |
|----|
| 91 |
|    |

|    |
|----|
| 20 |
|----|

Observaciones:

Lima, *06 junio* de 2018  
  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *70452035* UCV

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Jaul López, Silvia*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Cuestionario*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Valverde Bujánich, Minerva*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

| CRITERIOS          | INDICADORES  | 1           | 2         |
|--------------------|--|-------------|-----------|
|                    |  | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD        | Está formulado con lenguaje comprensible.  | ✓           |           |
| 2. OBJETIVIDAD     | Está adecuado a las leyes y principios científicos.  |             | ✓         |
| 3. ACTUALIDAD      | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.  |             | ✓         |
| 4. ORGANIZACIÓN    | Existe una organización lógica.  |             | ✓         |
| 5. SUFICIENCIA     | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.  |             | ✓         |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.  |             | ✓         |
| 7. CONSISTENCIA    | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.   |             | ✓         |
| 8. COHERENCIA      | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.                               |             | ✓         |
| 9. METODOLOGIA     | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.                     |             | ✓         |
| 10. PERTINENCIA    | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. |             | ✓         |

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

|   |
|---|
| ✓ |
| 1 |

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

|           |
|-----------|
| <b>19</b> |
|-----------|

Observaciones:

*Incluir nombre del instrumento*

 Lima, 14 de junio de 2018

Silvia Jaul

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. 07511436 e/f:

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Villanueva Victoria*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Cuestionario*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Yolanda Rojas, primera.*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

| CRITERIOS          | INDICADORES  | 1           | 2         |
|--------------------|--|-------------|-----------|
|                    |  | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD        | Está formulado con lenguaje comprensible.  |             | 2         |
| 2. OBJETIVIDAD     | Está adecuado a las leyes y principios científicos.  |             | 2         |
| 3. ACTUALIDAD      | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.  |             | 2         |
| 4. ORGANIZACIÓN    | Existe una organización lógica.  |             | 2         |
| 5. SUFICIENCIA     | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.  |             | 2         |
| 6. INTENCIONALIDAD | Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.  |             | 2         |
| 7. CONSISTENCIA    | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.   |             | 2         |
| 8. COHERENCIA      | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.                               |             | 2         |
| 9. METODOLOGÍA     | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.                     |             | 2         |
| 10. PERTINENCIA    | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. |             | 2         |

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

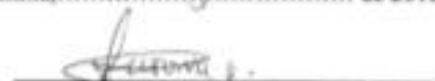
- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

|   |
|---|
| ✓ |
|   |

|    |
|----|
| 20 |
|----|

 Lima, *23* de *junio* de 2018


**FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE**

 DNI No. *46720660* Telf:.....

**Observaciones:**
*Colocar enumeración de cada encuesta.*

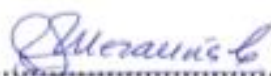
### Anexo 4: Base de datos

| PRUEBA                       | Preg. 1 | Preg. 2 | Preg. 3 | Preg. 4 | Preg. 5 | Preg. 6 | Preg. 7 | Preg. 8 | Preg. 9 | Preg. 10 | Preg. 11 | Preg. 12 | Preg. 13 | Preg. 14 | Preg. 15 | Preg. 16 | Preg. 17 | Preg. 18 | Preg. 19 | Puntaje Total (por persona) |           |        |  |
|------------------------------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------------------------|-----------|--------|--|
| 1                            | 3       | 4       | 2       | 2       | 3       | 4       | 3       | 2       | 2       | 2        | 2        | 3        | 2        | 3        | 2        | 1        | 2        | 1        | 2        | 45                          | K         | 19     |  |
| 2                            | 2       | 3       | 2       | 3       | 4       | 5       | 4       | 4       | 2       | 3        | 3        | 2        | 2        | 3        | 2        | 2        | 2        | 1        | 1        | 50                          | Sum. Vi   | 14.574 |  |
| 3                            | 2       | 4       | 2       | 4       | 3       | 4       | 3       | 2       | 3       | 3        | 3        | 2        | 2        | 2        | 2        | 3        | 2        | 2        | 2        | 50                          | Vt        | 52.489 |  |
| 4                            | 2       | 3       | 2       | 2       | 3       | 4       | 3       | 5       | 3       | 2        | 2        | 2        | 2        | 5        | 2        | 3        | 2        | 2        | 2        | 51                          |           |        |  |
| 5                            | 4       | 4       | 2       | 2       | 2       | 3       | 3       | 2       | 4       | 4        | 2        | 2        | 4        | 3        | 2        | 2        | 4        | 2        | 2        | 53                          | SECCIÓN 1 | 1.056  |  |
| 6                            | 2       | 5       | 3       | 3       | 2       | 3       | 3       | 2       | 4       | 4        | 2        | 3        | 4        | 3        | 2        | 2        | 3        | 2        | 1        | 53                          | SECCIÓN 2 | 0.722  |  |
| 7                            | 3       | 3       | 3       | 5       | 5       | 3       | 3       | 4       | 5       | 4        | 4        | 4        | 3        | 3        | 2        | 3        | 2        | 2        | 5        | 66                          | ABSOLUTO  | 0.722  |  |
| 8                            | 3       | 3       | 3       | 5       | 5       | 3       | 3       | 2       | 3       | 3        | 2        | 3        | 2        | 2        | 2        | 3        | 2        | 2        | 3        | 54                          |           |        |  |
| 9                            | 2       | 2       | 1       | 2       | 3       | 3       | 3       | 1       | 2       | 2        | 1        | 2        | 2        | 3        | 2        | 2        | 1        | 2        | 2        | 38                          |           |        |  |
| 10                           | 2       | 4       | 2       | 2       | 3       | 3       | 2       | 2       | 2       | 4        | 2        | 2        | 2        | 3        | 1        | 2        | 2        | 2        | 4        | 46                          |           |        |  |
| 11                           | 2       | 3       | 2       | 2       | 3       | 3       | 3       | 2       | 2       | 2        | 2        | 2        | 2        | 3        | 2        | 4        | 2        | 1        | 2        | 44                          |           |        |  |
| 12                           | 2       | 4       | 2       | 4       | 4       | 2       | 3       | 3       | 4       | 4        | 3        | 4        | 2        | 4        | 5        | 3        | 2        | 2        | 3        | 60                          |           |        |  |
| 13                           | 4       | 5       | 3       | 3       | 4       | 2       | 3       | 2       | 4       | 4        | 1        | 3        | 3        | 4        | 2        | 3        | 1        | 2        | 2        | 55                          |           |        |  |
| 14                           | 2       | 3       | 1       | 3       | 3       | 4       | 2       | 4       | 2       | 3        | 2        | 4        | 1        | 3        | 1        | 3        | 2        | 4        | 5        | 52                          |           |        |  |
| 15                           | 4       | 4       | 2       | 3       | 5       | 5       | 3       | 3       | 5       | 3        | 2        | 3        | 5        | 2        | 1        | 1        | 3        | 2        | 3        | 59                          |           |        |  |
| 16                           | 2       | 2       | 1       | 3       | 4       | 3       | 3       | 2       | 4       | 3        | 2        | 2        | 2        | 3        | 2        | 1        | 2        | 2        | 3        | 46                          |           |        |  |
| 17                           | 3       | 3       | 2       | 3       | 2       | 3       | 3       | 3       | 2       | 3        | 3        | 3        | 2        | 3        | 2        | 2        | 2        | 3        | 1        | 48                          |           |        |  |
| 18                           | 4       | 5       | 4       | 4       | 5       | 3       | 2       | 3       | 3       | 4        | 2        | 3        | 4        | 4        | 3        | 3        | 3        | 2        | 2        | 63                          |           |        |  |
| 19                           | 4       | 4       | 2       | 3       | 4       | 4       | 4       | 3       | 3       | 3        | 2        | 4        | 4        | 4        | 2        | 4        | 2        | 4        | 2        | 62                          |           |        |  |
| 20                           | 3       | 3       | 4       | 4       | 4       | 4       | 3       | 4       | 3       | 2        | 2        | 3        | 2        | 3        | 4        | 2        | 2        | 2        | 3        | 57                          |           |        |  |
| Puntaje Total (por pregunta) | 55      | 71      | 45      | 62      | 71      | 68      | 59      | 55      | 62      | 62       | 44       | 56       | 52       | 63       | 43       | 49       | 43       | 42       | 50       | 1052                        |           |        |  |
| ESTADÍSTICOS                 |         |         |         |         |         |         |         |         |         |          |          |          |          |          |          |          |          |          |          |                             |           |        |  |
| VARIANZA                     | 0.72    | 0.79    | 0.72    | 0.94    | 1       | 0.67    | 0.26    | 1.04    | 1.042   | 0.621    | 0.484    | 0.589    | 1.09     | 0.56     | 0.87     | 0.787    | 0.45     | 0.621    | 1.32     |                             | ALFA      | 0.762  |  |

Yo, Rossana Delia Mezarina Castañeda, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada: "TÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN MÁS UTILIZADAS POR LOS INTÉRPRETES PROFESIONALES COLEGIADOS DE LIMA METROPOLITANA, 2018", de la estudiante MINERVA DIANA ROSARIO VALVERDE BOJANICH, constato que la investigación tiene un índice de similitud de *15* % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

Rossana Delia Mezarina Castañeda

DNI: 09788067

|         |                            |        |                    |        |                                |
|---------|----------------------------|--------|--------------------|--------|--------------------------------|
| Elaboró | Dirección de Investigación | Revisó | Responsable de SGC | Aprobó | Vicerectorado de Investigación |
|---------|----------------------------|--------|--------------------|--------|--------------------------------|





FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

TÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN MÁS UTILIZADAS POR LOS INTÉRPRETES PROFESIONALES COLEGIADOS DE LIMA METROPOLITANA, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AL TORA,

MINERVA DIANA ROSARIO VALVERDE BOJANICH

ASESORA,

MGR. ROSSANA MEZARINA CASTAÑEDA

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ

2018



*Alteraviva*

Resumen de coincidencias

15 %

|    |  |      |
|----|--|------|
| 1  | Entregado a Universida...<br><small>Trabajo del estudiante</small> | 5 %  |
| 2  | repositorio.ucv.edu.pe<br><small>Fuente de internet</small>        | 3 %  |
| 3  | pt.slideshare.net<br><small>Fuente de internet</small>             | 1 %  |
| 4  | hera.ugr.es<br><small>Fuente de internet</small>                   | 1 %  |
| 5  | www.eltsjournal.org<br><small>Fuente de internet</small>           | 1 %  |
| 6  | Entregado a Universida...<br><small>Trabajo del estudiante</small> | <1 % |
| 7  | m.benjamins.com<br><small>Fuente de internet</small>               | <1 % |
| 8  | Entregado a Universida...<br><small>Trabajo del estudiante</small> | <1 % |
| 9  | Entregado a Universida...<br><small>Trabajo del estudiante</small> | <1 % |
| 10 | docs.com<br><small>Fuente de internet</small>                      | <1 % |





## FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

### 1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: VALVERDE BOJANICH, MINERVA DIANA ROSARIO  
D.N.I. : 77061823  
Domicilio : AV. ARNALDO MÁRQUEZ 1670, JESÚS MARÍA  
Teléfono : Fijo : ..... Móvil : 960509517  
E-mail : [minervaradkau@gmail.com](mailto:minervaradkau@gmail.com)  
[freeminervabiotkd@outlook.com](mailto:freeminervabiotkd@outlook.com)

### 2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas  
Escuela : Idiomas  
Carrera : Traducción e Interpretación  
Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado : .....  
Mención : .....

### 3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

VALVERDE BOJANICH, MINERVA DIANA ROSARIO

Título de la tesis:

TÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN MÁS UTILIZADAS POR LOS  
INTÉRPRETES PROFESIONALES COLEGIADOS DE LIMA  
METROPOLITANA, 2018

Año de publicación : 2018

### 4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma :

Fecha : 20/12/18



# UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

## AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La escuela profesional de Idiomas

---

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:  
MINERVA DIANA ROSARIO VALVERDE BOJANICH

INFORME TITULADO:

TÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN MÁS UTILIZADAS POR  
LOS INTÉRPRETES PROFESIONALES COLEGIADOS DE  
LIMA METROPOLITANA, 2018

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

---

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 13/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 12



FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN